

Povedky, anglicky, slovensky



Andrew Lang

Róbert Hodoši

Najkratšie starodávne mystické povedky z celého sveta

40 poviedok, 1-40/400

SÉRIA

Povedky, anglicky, slovensky #1

R.H.

**POVIEDKY
ANGLICKY
SLOVENSKY**

**STORIES
ENGLISH
SLOVAK**

Séria

POVIEDKY, ANGLICKY, SLOVENSKY #1

**ANDREW LANG
RÓBERT HODOŠI**

ANOTÁCIA

Táto dvojazyčná knižka je určená pre slovenských študentov, ktorí sa zaujímajú o angličtinu a chcú si zväčšiť svoju slovnú zásobu a použitie anglických slov vo vetách pri rozprávaní nejakého príbehu. Môžu ju použiť aj anglicky hovoriaci, ktorí majú záujem o slovenčinu. Pritom sa vychádzalo z britskej angličtiny. Slovná zásoba, ktorá tu je použitá, je ekvivalentom anglickej slovnej zásoby ľahko zrozumiteľnej pre 11-ročných študentov, poprípade 6. ročník na školách v Spojenom kráľovstve.

Kniha obsahuje 40 najkratších poviedok v angličtine a slovenčine z 12-dielnej série kníh spoločne nazývaných The Coloured Fairy Books (Farebné rozprávkové knihy), ktoré z viacerých krajín zozbieral škótsky spisovateľ Andrew Lang.

O spracovanie anglického textu a preklad do slovenčiny sa postaral Róbert Hodoši.

ANNOTATION

This bilingual book is for Slovak students who are interested in English and want to increase their vocabulary and use of English words in sentences when telling a story.

It can also be used by English speakers who are interested in Slovak. In doing so, it is based on British English. The vocabulary used here is equivalent to English vocabulary easily understood by 11-year-old students, or possibly Year 6 students at schools in the United Kingdom.

The book contains 40 of the shortest stories in English and Slovak from a 12-volume series of books collectively called The Coloured Fairy Books, collected from several countries by Scottish writer Andrew Lang. Robert Hodosi processed the English text and translated it into Slovak.

TIRÁŽ

Titul: Poviedky, anglicky, slovensky

Podnadpis: Stories, English, Slovak

Séria: Poviedky, anglicky, slovensky #1

Autori: Andrew Lang, Róbert Hodoši

Editoval a zozbieral: Andrew Lang (*1844,+1912)

Roky pôvodného vydania poviedok: 1889-1910

Výber zostavil, preložil a spracoval: Róbert Hodoši (*1975)

Jazyková úprava: Róbert Hodoši

Vydal: Robert Hodosi, Lovce, SK

1. slovenské vydanie knihy a eKnihy: 2023

Počet strán: 330 (A5)

Počet slov: 72 tisíc

Kontakt na vydavateľa: poviedky123@gmail.com

„Chcete mať inteligentné deti? Čítajte im rozprávky.

Chcete mať ešte inteligentnejšie deti?

Čítajte im ešte viacej rozprávok.“

(Albert Einstein)

„Koľko rečí vieš, toľkokrát si človekom,

a toľkými jazykmi si vieš vyžobrať.“

(Slovenská ľudová múdrosť)

Brožovaná kniha

ISBN 978-80-570-4807-7

EAN 9788057048077

E-kniha, PDF

ISBN 978-80-570-4808-4

EAN 9788057048084

Obrázok na obálke: zdroj = pixabay, Willgard

Spracovanie obálky: Lydia Hlozakova

Copyright © Robert Hodosi (*1975), 2023, SK

OBSAH

POVIEDKY ANGLICKY SLOVENSKY	2
STORIES ENGLISH SLOVAK.....	2
ANOTÁCIA	3
ANNOTATION	3
TIRÁŽ.....	4
OBSAH	5
1*/ Princezná na hrášku	9
How to Tell a True Princess.....	9
2*/ Dve žaby.....	13
The Two Frogs.....	13
3*/ Nerozumný tkáč.....	18
The Foolish Weaver	18
4*/ Traja zruční bratia	24
The Three Brothers	24
5*/ Škriatok poník a Halloween	30
The Goblin Pony	30
6*/ Šesť hlupákov	37
The Six Sillies	37
7*/ Kozie uši cisára Trójana	44
The Goat Ears of the Emperor Trojan	44
8*/ Vrana	51
The Crow.....	51
9*/ Chlapec a vlky	58
The Boy and the Wolves, or the Broken Promise	58
10*/ Majster a žiak.....	65
Master and Pupil.....	65

11*/ Čarovný nôž	72
The Enchanted Knife	72
12*/ Bystrý tkáč.....	79
The Clever Weaver	79
13*/ Košeľový golier	86
The Shirt Collar	86
14*/ Jorinda a Joringel	94
Jorinde and Joringel.....	94
15*/ Krab a opica	102
The Crab and the Monkey	102
16*/ Šťastena a drevorubač	109
Fortune and the Woodcutter	109
17*/ Priateľstvo medzi mačkou a myšou	117
The Cat and the Mouse in Partnership	117
18*/ Žaby a diamanty	126
Toads and Diamonds	126
19*/ Pes a vrabec.....	134
The Dog and the Sparrow	134
20*/ Princezná v podzemí	143
The Princess Who Was Hidden Underground	143
21*/ Kráľ, ktorý chcel vidieť raj.....	152
Story of the King Who Would See Paradise.....	152
22*/ Kráľovná kávy.....	160
Queen of Coffee.....	160
23*/ Pes Šipajtar.....	169
Schippeitaro	169
24*/ Vreteno, člnok a ihlica	178

Spindle, Shuttle, and Needle	178
25*/ Oriekové dieťa	187
The Hazelnut Child	187
26*/ Nezbedný francúzsky škriatok	195
A French Puck	195
27*/ Úžasný hudobník.....	203
The Marvellous Musician	203
28*/ Šakal a studnička.....	212
The Jackal and the Spring	212
29*/ Potkania dcéra a jej manžel	221
Rat's Daughter and Her Husband	221
30*/ Prešibaný zajac	229
The Cunning Hare	229
31*/ Kamenár	237
The Stonecutter	237
32*/ Dvanásť poľovníkov	246
Twelve Huntsmen	246
33*/ Dobrodružstvá mladšieho šakalovho syna	255
The Adventures of the Jackal's Younger Son.....	255
34*/ Zlatníkov bohatstvo (pre 12+).....	264
The Goldsmith's Fortune	264
35*/ Kráľ, ktorý chcel krásnu manželku (pre 12+)	273
The King Who Would Have a Beautiful Wife.....	273
36*/ Potrestanie zlomyseľného mývala Tanukiho.....	282
How the Wicked Tanuki Was Punished	282
37*/ Pán Lazar a draky	291
Herr Lazarus and the Draken.....	291

38*/ Oceľový prút	300
The Steel Cane	300
39*/ Slniečny hrdina.....	309
The Sun Hero.....	309
40*/ Obri a pastier	318
The Giants and the Herd Boy.....	318
KONIEC	327
TIRÁŽ.....	328

1*/ Princezná na hrášku

How to Tell a True Princess

Andrew Lang
The Yellow Fairy Book
word count 310

Andrew Lang, Róbert Hodoši
101 poviedok na večery a noci
1. audio nahrávka zo 400
počet slov 310

Once upon a time, there was a prince who wanted to marry a princess, but she had to be a true princess.

Kedysi dávno žil raz jeden princ, ktorý sa chcel zosobášiť s princeznou, ale musela to byť skutočná princezná.

So he travelled the world to find one.

Tak cestoval po svete, aby takú našiel.

He found many princesses but didn't know how to tell if they were real.

Našiel mnoho princezien, ale nevedel, ako má rozlíšiť, či sú to skutočné princezné.

He found a flaw in every one of them.

U každej z nich našiel nejakú chybu.

Something about each proved he still needed to find a true princess.

Na každej z nich mu niečo vadilo, čo dokazovalo, že ešte nenašiel skutočnú princeznú.

So he returned home in a terrible mood because he only wanted a true princess for a wife.

Tak sa vrátil domov vo veľmi zlej nálade, lebo naozaj chcel za manželku len skutočnú princeznú.

One night, there was a great storm.

Jedného dňa v noci bola veľká búrka.

There was lightning and thunder.	<i>Blýskalo sa a hrmelo.</i>
The rain was so heavy that you could only see briefly.	<i>Padal taký hustý dážď, že bolo vidno iba na malú vzdialenosť.</i>
It was pretty scary weather.	<i>Bolo to priam desivé počasie.</i>
Suddenly they heard someone knocking at the gate of the palace.	<i>Zrazu začuli, ako niekto klope na bránu paláca.</i>
The old king went to open it.	<i>Starý kráľ išiel otvoriť.</i>
Behind the gate was the princess.	<i>Za bránou stála princezná.</i>
The rain soaked her to the skin.	<i>Od dažďa bola celá do nitky premoknutá.</i>
The storm was drenching her to the bone.	<i>Búrka ju celú zmáčala až na kosť.</i>
The water ran down her hair and dress to her shoes and then out.	<i>Voda jej tiekla po vlasoch a šatách až do topánok, a odtiaľ von.</i>
As she stood there, she said she was a true princess.	<i>Ako tam stála, povedala, že je skutočná princezná.</i>
"Well, we shall find out soon enough!" The old queen thought but said nothing.	<i>„Nuž, to čoskoro zistíme!“ pomyslela si stará kráľovná, ale nepovedala nič.</i>
She went into the bedroom.	<i>Vošla do spálne.</i>
She took off the bed sheets.	<i>Dala dole posteľné plachty.</i>

Then she put a small pea on the bottom of the bed.	<i>Potom dala na spodok postele malý hrášok.</i>
On top of that, she put twenty mattresses and, the lid of that, twenty quilted feather blankets.	<i>Naň položila dvadsať matracov a navrch dvadsať prešívanych páperových prikrývok.</i>
It was the bed the princess was to sleep in.	<i>Toto bola posteľ, v ktorej mala princezná spať.</i>
The following day she was asked how she had slept.	<i>Nasledujúce ráno sa jej spýtali, ako sa jej spalo.</i>
"Oh, very badly," said the princess.	<i>„Ó, veľmi zle!“ povedala princezná.</i>
"I could hardly close my eyes all night!	<i>„Sotva sa mi podarilo zavrieť oči počas celej noci!</i>
I am sure there was something hard in the bed.	<i>Som si istá, že niečo tvrdé bolo v posteli.</i>
I couldn't sleep at all.	<i>Vôbec som nemohla zaspáť.</i>
My body is all bruised up.	<i>Moje telo je samá modrina.</i>
It was a terrible night!"	<i>Bola to strašná noc!"</i>
They knew already she was a princess because she could feel the pea through twenty mattresses and twenty duvets.	<i>Teraz už vedeli, že ona je skutočnou princeznou, pretože cítila hrášok cez dvadsať matracov a dvadsať perín.</i>
No one else could be so sensitive, only a true princess.	<i>Nikto iný nemohol byť taký citlivý, len skutočná princezná.</i>
So the prince married her.	<i>Tak sa s ňou princ zosobášil.</i>

He already knew that he had won a true princess.

Už vedel, že získal skutočnú princeznú.

They put the pea in the Royal Museum.

Hrášok uložili do Kráľovského múzea.

And unless someone stole it, it's been there ever since.

A ak ho nikto neukradol, tam leží až doteraz.

And this is the real story.

A toto je skutočný príbeh.

---THE END---

---KONIEC---

2*/ Dve žaby

The Two Frogs

*Andrew Lang
The Violet Fairy Book
Japanese short story
word count 490*

Andrew Lang, Róbert Hodoši
77 poviedok na večery a noci
2. audio nahrávka zo 400
japonská poviedka
počet slov 490

**Once upon a time, there were
two frogs in Japan.**

*Kedysi dávno žili v Japonsku dve
žaby.*

**One lived in a ditch by the sea
near the city of Osaka.**

*Jedna z nich si vytvorila svoj
domov v priekope na morskom
pobreží blízko mesta Osaka.*

**The other lived in a clear
stream that flowed through the
city of Kyoto.**

*Zatiaľ čo druhá bývala v čistom
potoku, ktorý tiekol cez mesto
Kjóto.*

**Living so far apart, they had
never even heard of each
other.**

*Kedže žili v takej veľkej
vzdialenosti od seba, nikdy o sebe
ani len nepočuli.*

**But suddenly, they both
decided to go out into the
world.**

*Avšak zrazu sa obidve rozhodli, že
sa pôjdu pozrieť do sveta.*

**The frog who lived in Kyoto
wanted to visit Osaka, and the
frog who lived in Osaka
wanted to visit Kyoto, where
Great Mikado's palace was.**

*Žaba, ktorá žila v Kjóte, chcela
navštíviť Osaku, a žaba, ktorá žila
v Osake, chcela navštíviť Kjóto,
kde bol palác Veľkého Mikada.*

**So one fine spring morning,
they both set off on their
journeys.**

*Jedného krásneho rána na jar sa
teda obe vydali na cestu.*

One went from Kyoto to Osaka, and the other from Osaka to Kyoto.

Jedna išla z Kjóta do Osaky a druhá z Osaky do Kjóta.

The journey was more tiring than they expected.

Cesta bola únavnejšia, než očakávali.

They didn't know much about travelling.

O cestovaní veľa toho nevedeli.

There was an enormous mountain between the two cities that they had to climb.

Medzi oboma mestami bola obrovská hora, ktorú museli zdolať.

It took them a long time.

Trvalo im to dlhý čas.

They had to make many jumps before they reached the top.

Museli urobiť veľa skokov, pokým sa dostali na jej vrchol.

Finally, they made it.

Napokon sa im to podarilo.

Imagine their surprise when, at the top, they both found another frog in front of them.

Aké len veľké bolo ich prekvapenie, keď na jej vrchu obe z nich našli pred sebou ďalšiu žabu.

They stared at each other for a while without saying a word.

Chvíľu na seba bez slova pozerali.

Then they started talking to each other.

Potom sa začali medzi sebou rozprávať.

They explained to each other why they had met so far away from home.

Vysvetľovali si dôvody, prečo sa stretli tak ďaleko od svojich domovov.

They were delighted that they both had the same wish.

Veľmi ich potešilo, že obidve mali rovnaké želanie.

They both wanted to know more about their home country.

Obe sa chceli dozvedieť viacej o svojej rodnej krajine.

As they had no reason to hurry, they stretched out in this cool, damp place.

Kedže nemali dôvod na to, aby sa ponáhľali, natiahli sa na tomto chladnom, vlhkom mieste.

They agreed to rest well before they both went on their way.

Dohodli sa, že predtým ako obe pôjdu ďalej svojou cestou, si dobre odpočinú.

"It is a pity that we are not taller," said the frog from Osaka.

„Koľká škoda, že nie sme väčšie,“ povedala žaba z Osaky.

"Because then we could see both our cities from here and decide if it was worth going on."

„Pretože vtedy by sme mohli vidieť odtiaľto obe naše mestá a vedeli by sme povedať, či sa oplatí ísť ďalej.“

"Oh, we can easily arrange that," replied the frog from Kyoto.

„Ó, to sa dá ľahko zariadiť,“ odpovedala žaba z Kjóta.

"All we have to do is stand on our hind legs and hold on to each other.

„Stačí, keď sa postavíme na zadné nohy a budeme sa držať jedna druhej.

Then we can look at these cities we're travelling to."

Potom sa môžeme pozrieť na tie mestá, do ktorých cestujeme.“

This idea pleased the frog from Osaka so much that she immediately stood up on her hind legs and put her front paws on her friend's shoulders, who also stood up.

Táto myšlienka tak potešila žabu z Osaky, že sa hneď postavila na zadné nohy a svoje predné labky položila na plecia svojej priateľky, ktorá sa tiež postavila.

They both stood.	<i>Obidve stáli.</i>
They stretched as high as they could, holding each other so they wouldn't fall.	<i>Natáhovali sa do výšky, koľko sa len dalo, a pevne sa navzájom držali, aby nespadli.</i>
The Kyoto frog turned her nose towards Osaka, and the Osaka frog turned her nose towards Kyoto.	<i>Žaba z Kjóta otočila svoj nos smerom k Osake, a žaba z Osaky otočila svoj nos smerom ku Kjótu.</i>
But the foolish frogs forgot that their eyes were at the back of their heads when they were standing.	<i>Ale hlúpe žaby zabudli, že keď stáli, svoje oči mali vzadu na svojich hlavách.</i>
And although their noses pointed to where they were going, their eyes looked back to where they came from.	<i>A hoci ich nosy smerovali na miesta, kam chceli ísť, ich oči sa pozerali tam, odkiaľ prišli.</i>
"For the king's sake!" cried the frog from Osaka.	<i>„Pre pána kráľa!“ zvolala žaba z Osaky.</i>
"Kyoto looks exactly like Osaka.	<i>„Kjóto vyzerá presne ako Osaka.</i>
It's not worth going on such a long journey.	<i>Vôbec sa neoplatí ísť na takú dlhú cestu.</i>
I'd instead go home."	<i>Radšej sa vrátim domov."</i>
And the frog of Kyoto said:	<i>A žaba z Kjóta povedala:</i>
"If only I had known Osaka was just a copy of Kyoto, I would never have made this long journey."	<i>„Keby som len bola vedela, že Osaka je len kópiou Kjóta, nikdy by som sa nebola podujala na túto dlhú cestu."</i>

She took her paws off her friend's shoulders as she spoke, and they both fell into the grass.

A ako hovorila, dala dolu svoje labky z priateľkiných pliec a obe dopadli do trávy.

They greeted each other politely and returned to their respective homes.

Zdvorilo sa jedna druhej pozdravili a vybrali sa naspäť do svojich domovov.

Then they thought Osaka and Kyoto were the same as peas all their lives.

Potom celé svoje životy verili, že Osaka a Kjóto sú rovnaké ako hrášok.

And yet they are as different as two cities can be.

A pritom sú také odlišné, ako len dve mestá môžu byť.

---THE END---

---KONIEC---

3*/ Nerozumný tkáč

The Foolish Weaver

Andrew Lang
The Orange Fairy Book
Afghan short story
word count 590

Andrew Lang, Róbert Hodoši
101 poviedok na večery a noci
3. audio nahrávka zo 400
afganská poviedka
počet slov 590

Once upon a time, there was a weaver who, looking for work, went to service as a shepherd for a farmer.

Raz sa istý tkáč, ktorý si hľadal prácu, dal do služby k istému sedliakovi ako pastier.

The farmer knew the man was languid and carefully instructed him on what to do.

Sedliak vedel, že tento muž je veľmi pomalý, a tak mu dával starostlivé pokyny, čo má robiť.

Finally, he said: "If a wolf or any other wild animal tries to harm the flock of sheep, take a big stone like this,"

Nakoniec povedal: „Ak sa vlk alebo nejaké divé zviera pokúsi ublížiť stádu oviec, vezmi takýto veľký kameň,“

and he took a stone from the front of the house, "and throw several stones like this at it.

a zodvihol kameň pred domu, „a hod' do neho niekoľko takýchto kameňov.

It will be frightened and go away."

On sa zľakne a odíde."

The weaver said he understood and took the flock to the meadows where they had been grazing all day.

Tkáč povedal, že rozumie, a vydal sa so stádom na lúky, kde sa celý deň páslo.

In the afternoon, a leopard appeared, and the weaver ran home as fast as he could to pick up the stones the farmer had shown him and throw them at the animal.

Popoludní sa náhodou objavil leopard a tkáč okamžite bežal domov, ako najrýchlejšie vedel, aby zbral kamene, ktoré mu farmár ukázal, a hodil ich po tom zvierati.

By the time he returned, the herd had scattered or been killed.

Ked' sa vrátil, celé stádo sa medzitým rozutekalo alebo bolo zabité.

When the farmer found out what had happened, he beat him severely.

Ked' sa farmár dozvedel, čo sa stalo, poriadne ho zbíl.

"Were there no stones on the hillside for you to run home for, you fool?" He shouted.

„Či neboli na svahu kamene, že si sa pre ne rozbehol domov, ty hlupák?“ kričal.

"You are not fit to herd sheep.

„Ty sa nehodíš na pasenie oviec.

You'll stay home today and look after my old mother, who's ill.

Dnes zostaneš doma a budeš sa starať o moju starú matku, ktorá je chorá.

Maybe you can keep the flies away from her if you can't keep the wild beasts away from the sheep!"

Možno sa ti podarí odohnať od nej muchy, ak nevieš odháňať divú zver od oviec!"

So the next day, the weaver stayed home to look after the farmer's sick old mother.

A tak na druhý deň zostal tkáč doma, aby sa staral o starú chorú matku farmára.

As she lay on her bed outside, it became clear that the flies had become annoying.

Ako tá ležala vonku na lôžku, ukázalo sa, že muchy začali byť k nej veľmi dotieravé.

The weaver looked around for something to chase them away.

Tkáč sa poobzeral po niečom, čím by ich odohnal.

And as the farmer told him to pick up the nearest stone to drive the wild animals away from the flock, he thought he would show this time how clever he was at following orders.

A keďže mu povedali, aby zdvihol najbližší kameň a tak odohnal divé zvieratá od stáda, pomyslel si, že tentoraz ukáže, ako šikovne vie poslúchnuť rozkazy.

So he took the nearest stone, which was big and heavy, and threw it at the flies,

Preto vzal najbližší kameň, ktorý bol veľký a ťažký, a hodil ho na muchy,

but unfortunately, it also struck the poor old woman.

ale nešťastne zasiahol aj úbohú starú ženu.

Then, fearing the farmer's anger, he fled and was never seen again in that neighbourhood.

A potom, keďže sa bál farmárovho hnevu, utiekol a už ho v tom okolí viac nevideli.

He walked all day and all night until he came to a village where many weavers lived.

Celý ten deň a celú nasledujúcu noc kráčal, až napokon prišiel do dediny, kde žilo veľa tkáčov.

"Welcome," they said to him.

„Vitaj,“ povedali mu.

"Eat and sleep, for tomorrow, six of us will set out in search of fresh wool for weaving, and we ask you to keep us company."

„Najedz sa a vyspi, lebo zajtra sa šiesti z nás vydajú hľadať čerstvú vlnu na tkanie a prosíme ťa, aby si nám robil spoločnosť.“

"Gladly," replied the weaver.

„Veľmi rád,“ odpovedal tkáč.

So the following day, the seven weavers set off for the village, where they could buy what they wanted.

Na druhý deň ráno sa teda sedem tkáčov vydalo na cestu do dediny, kde si mohli kúpiť, čo chceli.

On the way, they had to cross a gorge that had recently been full of water but was now quite dry.

Cestou museli prejsť cez roklinu, ktorá bola nedávno plná vody, ale teraz bola celkom suchá.

However, the weavers used to swim across this gorge,

Tkáči však boli zvyknutí túto roklinu preplávať,

so even though it was dry this time, they took off their clothes, tied them on their heads

a preto sa bez ohľadu na to, že tentoraz bola suchá, vyzliekli, uviazali si šaty na hlavy

and set off to swim across the dry sand and rocks that formed the bottom of the gorge.

a pustili sa do preplávania suchého piesku a skál, ktoré tvorili dno rokliny.

They reached the other side with nothing more than scraped knees and elbows.

Takto sa dostali na druhú stranu bez väčšej ujmy ako odretých kolien a lakťov.

As soon as they reached the other bank, one of them began counting them to ensure they were all there.

A len čo sa dostali na druhý breh, jeden z nich ich začal počítať, aby sa uistil, že sú tam všetci.

He counted everyone but himself and then shouted that someone was missing!

Spočítal všetkých okrem seba a potom zvolal, že niekto chýba!

It made each of them count,	<i>To každého z nich prinútilo počítať,</i>
but each of them made the same mistake of including everyone but himself,	<i>ale každý z nich urobil rovnakú chybu, keď spočítal všetkých okrem seba,</i>
so they were sure that one of them was missing!	<i>takže si boli istí, že jeden z nich chýba!</i>
They ran up and down the side of the gorge, kneading their hands anxiously, looking for any sign of their lost comrade.	<i>Behali hore-dole po brehu rokliny, s obavami si mädlili ruky a hľadali stopy po svojom stratenom kamarátovi.</i>
A farmer found them there and asked them what had happened.	<i>Tam ich našiel istý farmár a spýtal sa ich, že čo sa stalo.</i>
"Alas!" said one of them.	<i>„Bohužiaľ!“ povedal jeden z nich.</i>
"Seven of us started from the other bank,	<i>„Sedem z nás vyrazilo z druhého brehu,</i>
but one of us must have drowned crossing over,	<i>ale jeden sa musel utopiť pri prechode,</i>
for we found that there were only six of us left!"	<i>pretože sme zistili, že nás zostalo len šesť!"</i>
The farmer looked at them for a moment, then took his stick and struck each of them hard, counting:	<i>Farmár ich chvilu pozoroval a potom vzal palicu a každého z nich silno udrel, pričom počítal:</i>
"One! Two! Three!" and so on until there were seven.	<i>„Jeden! dva! tri!“ a tak ďalej až do sedem.</i>

**When the weavers found that
there were seven of them, they
were very grateful to the
farmer,**

*Ked' tkáči zistili, že ich je sedem,
boli farmárovi veľmi vďační,*

**for they thought he was a
magician**

*pretože ho považovali za
čarodejníka,*

**because he had managed to
make seven out of what
appeared to be six.**

*keďže takto dokázal zo zjavnej
šestky urobiť sedem.*

**And then the foolish weavers
went on.**

*A potom sa pochabí tkáči vybrali
ďalej.*

---THE END---

---KONIEC---

4*/ Traja zruční bratia

The Three Brothers

The Brothers Grimm
Andrew Lang
The Pink Fairy Book
German short story
word count 610

Bratia Grimmovci
Andrew Lang, Róbert Hodoši
101 poviedok na večery a noci
4. audio nahrávka zo 400
nemecká poviedka
počet slov 610

**Once upon a time, there was
a man who had three sons.**

*Kedysi dávno žil raz jeden muž,
ktorý mal troch synov.*

**Apart from the house in which
he lived, he had no other
possessions.**

*Okrem domu, v ktorom býval,
nemal vôbec žiaden iný majetok.*

**He loved his three sons with a
father's love precisely the
same way.**

*Svojich troch synov miloval
otcovskou láskou úplne narovna.*

**So he couldn't decide which
one should have the house on
his death.**

*Tak sa nevedel rozhodnúť, komu z
nich po svojej smrti prenechá dom.*

**He did not want to favour any
of them.**

*Pritom nechcel uprednostniť ani
jedného z nich.*

**He didn't want to sell the
house because it had been in
his family for generations,**

*Dom nechcel predáť, lebo patrila
jeho rodine už viaceré generácie,*

**even though he could have
divided the money for the
house equally among them.**

*aj keď vtedy by mohol rozdeliť
peniaze za dom medzi nimi
rovnakým dielom.*

Finally, he had a great idea and said to his sons:

Napokon dostal skvelý nápad a povedal svojim synom:

"You must go out into the world, take care of yourselves and learn a trade.

„Musíte ísť do sveta, postarať sa o seba a naučiť sa nejaké remeslo.

One of you who makes the best masterpiece will get the house after me."

Ten, ktorý z vás vytvorí najlepšie majstrovské dielo, dostane po mne dom."

The sons were quite satisfied.

Synovia boli celkom spokojní.

The eldest wanted to be a blacksmith, the middle one a barber and the youngest a master fencer.

Najstarší si želal stať sa kováčom, prostredný holičom, a najmladší majstrom šermu.

They set a date to return home and set off on their journeys.

Dohodli si termín, kedy sa vrátia domov, a vypravili sa na cesty.

And so it was that each of them found a good master with whom he could learn his trade to the best of his ability.

I stalo sa, že každý z nich si našiel dobrého majstra, u ktorého sa mohol čo najlepšie naučiť svoje remeslo.

The blacksmith was shoeing the king's horses and thought to himself:

Kováč podkúval kráľovské kone a pomyslel si:

"No doubt the house will be mine!"

„Bezpochybne dom pripadne mne!"

The barber shaved the most influential men in the kingdom and was sure the house would be his.

Holič holil najdôležitejších mužov v kráľovstve a tiež si bol istý tým, že dom bude jeho.

The master fencer had received many blows in his fencing duels, but he gritted his teeth and refused to be discouraged.

Majster šermu počas šermiarskych duelov utržil veľa zásahov, ale zafal zuby a nenechal sa tým odradiť.

He thought that anyone afraid of blows would never get the house.

Pretože si pomyslel, že kto sa obáva úderov, nikdy nedostane dom.

When the three brothers arrived home at the appointed time, they sat down to discuss the best way to demonstrate their skills.

Ked' sa v dohodnutý čas títo traja bratia stretli doma, posadili sa a debatovali o najlepšej možnej príležitosti, ako by mohli preukázať svoje zručnosti.

Just then, a rabbit ran past them in the yard.

Práve vtedy bežal po dvore okolo nich králik.

"Look!" Barber said.

„Pozrite!“ povedal holič.

"Here comes something just in time!"

„Tu prichádza niečo v pravý čas!“

He grabbed the bowl and the soap, and made a lather while the rabbit approached them.

Uchopil miskú a mydlo, a medzitým čo sa k nim približoval králik, urobil penu.

Then, as the rabbit ran at full speed, he shaved off his beard without cutting it, hurting it or twisting a single hair on its body.

Potom ako králik bežal v plnej rýchlosti, mu oholil fúzy bez toho, aby ho porezal, nejako zranil alebo mu skrivil čo i len jeden chlpek na tele.

"I really liked that a lot," Dad said.

„To sa mi naozaj veľmi páčilo,“ povedal otec.

"If your brothers don't do their best, the house will be yours."

„Ak sa tvoji bratia nevynasnažia čo najviac, dom bude tvoj.“

**Soon after, a man in a cart
approached them furiously
fast.**

*Veľmi skoro nato sa k nim zúrivo
rýchlo viezol na koči jeden muž.*

**"Now, father, look what I can
do!" said the blacksmith and
ran after the cart.**

*„Teraz, otče, uvidíš, čo ja dokážem
urobiť!“ povedal kováč a vybehol
za vozom.*

**He tore all four shoes from the
horse's hooves as he ran
forward at full speed**

*Koňovi odtrhol z kopýt všetky štyri
podkovy, ako sa rútil dopredu v
plnej rýchlosti,*

**and shod him with four new
shoes without the horse
slowing down at all.**

*a podkul ho štyrmi novými
podkovami bez toho, aby kôň čo i
len trochu spomalil.*

**"You're a very clever boy!"
Father said.**

*„Ty si veľmi šikovný chlapík!“
povedal otec.*

**"You know your trade very
well, just like your brother.**

*„Ovládaš veľmi dobre svoje
remeslo, presne tak ako tvoj brat.*

**I don't know which of you I
should leave the house to."**

*Skutočne neviem, ktorému z vás
dvoch prenechám dom.“*

**Then the third son said,
"Father, let me show you
something."**

*Vtedy sa ozval tretí syn: „Otec,
nechaj aj mňa ti niečo ukázať.“*

It was just starting to rain.

Práve začínalo pršať.

**He drew his sword and began
to wave it above his head.**

*Vytiahol svoj meč a začal ním
šermovať nad hlavou.*

**He swung his sword and hit
the raindrops.**

*Odrážal ním kvapky vody, ktoré
pršali.*

None of them fell on him.	<i>Takže ani jedna z nich naňho nekvapla.</i>
It began to rain more and more heavily.	<i>Začínalo pršať oveľa viacej a silnejšie.</i>
The drizzle turned into a torrential downpour.	<i>Slabá prehánka sa premenila na hustú vodnú smršť.</i>
But he swung his sword over his head faster and faster.	<i>Ale on šermoval svojím mečom nad hlavou stále rýchlejšie a rýchlejšie.</i>
He deflected with it all the drops over his head.	<i>Odrážal ním všetky kvapky nad hlavou.</i>
He didn't get wet at all but stayed dry, as if he were under an umbrella.	<i>Vôbec nebol mokrý, ale zostával suchý, akoby bol pod dáždnikom.</i>
When his father saw this, he was amazed and said:	<i>Ked' to jeho otec uvidel, priam žasol a povedal:</i>
"You have made the greatest masterpiece. The house is yours."	<i>„Ty si vytvoril najväčšie majstrovské dielo. Dom je tvoj.“</i>
His two brothers were also pleased, for his skill was unsurpassed.	<i>Obaja jeho bratia boli tiež spokojní, lebo jeho majstrovstvo bolo neprekonateľné.</i>
So they also praised him.	<i>Tak ho tiež chválili.</i>

And since all three of them liked each other, they stayed in the house together

A keďže sa mali všetci traja radi, v dome zostali bývať spoločne

and managed to make money from their craftsmanship, skills and experiences.

a podarilo sa im speňažiť svoje remeselnícke znalosti, zručnosti a skúsenosti.

In a short time, they made much money.

Za krátky čas zarobili veľký kopec peňazí.

Nevertheless, they continued to live together, and they lived happily into old age.

Aj napriek tomu zostali bývať spolu, kde žili šťastne až do vysokého veku a staroby.

When they were very old, one of them fell ill and died.

Keď už boli veľmi starí, jeden z nich ochorel a následkom toho zomrel.

The other two mourned him so much that they too soon fell ill and died.

Ďalší dvaja za ním tak hlboko smútili, že čoskoro tiež ochoreli a zomreli.

And because they were true masters of their craft and had truly loved each other all their lives, they were buried in the same grave.

A pretože boli skutoční majstri svojich remesiel a naozaj sa mali celý život veľmi radi, ich uložili do toho istého hrobu.

We learned their names from their gravestone many years after these events.

O ich menách sme sa dozvedeli až mnoho rokov po tom, čo sa stali tieto udalosti, z ich náhrobného kameňa.

---THE END---

---KONIEC---

5*/ Škriatok poník a Halloween

The Goblin Pony

Hermann Kletke
Andrew Lang
The Grey Fairy Book
Prussian short story
word count 630

Hermann Kletke
Andrew Lang, Róbert Hodoši
77 poviedok na večery a noci
5. audio nahrávka zo 400
pruská poviedka
počet slov 630

**"Don't go away from the
fireplace tonight," said old
Peggy,**

*„Dnes večer sa nevzďaľujte od
kozuba,“ povedala stará Peggy,*

**"for the wind is blowing so
hard that the roof is shaking.**

*„pretože vietor tak zúrive fúka, že
sa až strecha trasie.*

**Besides, today is Halloween.
(=All Saints' Eve)**

*Okrem toho je dnes Halloween
(=Predvečer všetkých svätých).*

**Outside there are witches and
goblins who are their servants.**

*Vonku sú bosorky a škriatkovia,
ktorí sú ich služobníci.*

**They go outside in different
disguises and do bad things to
the children".**

*Potulujú sa po vonku v rôznom
prestrojení a deťom robia zle."*

**"Why should I stay here?" said
the eldest of the children.**

*„Prečo by som tu mal zostať?“
povedalo najstaršie z detí.*

**"No, I must visit old Jacob's
daughter, who makes ropes,
and see how she is.**

*„Nie, musím ísť navštíviť dcéru
starého Jakuba, ktorý vyrába laná,
a pozrieť sa, ako sa má.*

If I don't see her before the moon sets down, she won't keep her blue eyes closed all night."

Keby som ju nenavštívil predtým, ako zapadne mesiac, nezatvorila by svoje modré oči počas celej noci."

"I must go and catch lobsters and crabs," said the other child, "and all the witches and goblins won't stop me."

„Ja musím ísť chytať homáre a kraby," povedalo druhé dieťa, „a nezabránia mi v tom ani všetky bosorky a škriatkovia."

So all the children decided to go off to their amusements and pleasures, disregarding old Peggy's wise advice.

Tak sa všetky deti rozhodli, že pôjdu za svojimi zábavami a potešením, a opovrhli múdrou radou starej Peggy.

Only the youngest child hesitated for a moment when she said to him:

Iba najmladšie dieťa chvíľu zaváhalo, keď mu povedala:

"Stay with me, little Richard, and I will tell you a nice story."

„Ty zostaň so mnou, môj malý Richard, a ja ti poviem krásny príbeh."

But he wanted to go and pick some thyme and blackberries in the moonlight.

Ale on si chcel počas mesačného svitu natrhať materinu dúšku a trochu černíc.

So he ran after the others.

Tak sa rozbehol za ostatnými.

When they were out of the house, they said:

Ked' sa dostali z domu von, povedali:

"Our grandmother says it's windy and stormy outside, but the weather has never been better, and even the sky is clear.

„Naša babka hovorí, že vonku je vietor a búrka, ale nikdy nebolo lepšie počasie a obloha taká jasná."

Look how spectacularly the moon is breaking through the translucent clouds!"

Pozrite, ako veľkolepo sa mesiac prediera cez priesvitné mraky!"

Then suddenly, they saw a little black pony beside them.

Vtedy zrazu vedľa seba zbadali malého čierneho poníka.

"Hoho!" They said. "That's old Valentine's pony.

„Hohó!“ povedali. „To je poník starého Valentína.

He must have escaped from his stable and wants to drink water from the tank."

Určite ušiel zo svojej stajne a chce sa ísť napiť vody z nádrže."

"My pretty little pony," said the eldest, patting it with his hand.

„Môj pekný malý poník,“ povedal najstarší z nich a pohladkal ho rukou.

"You mustn't go far.

„Nesmieš ísť veľmi ďaleko.

I will take you to the tank myself."

Ja sám ťa dovediem k nádrži."

With that, he jumped onto the pony's back.

S týmito slovami vyskočil poníkovi na chrbát.

His other brothers immediately followed him, and finally, they were all sitting straddling this small animal.

Hneď ho nasledovali aj jeho ďalší bratia, až napokon všetci sedeli obkročmo na tomto malom zvierati.

Little Richard, who didn't want to be left behind, was there too.

Nechýbal tam ani malý Richard, ktorý nechcel zostať pozadu.

On the way to the tank, they met some of their friends.

Cestou k nádrži stretli niekoľko svojich kamarátov.

They invited them all to sit on the pony, which didn't mind the extra weight and trotted along happily.

Všetkých z nich pozvali, aby sa tiež posadili na poníka, ktorému vôbec nevadila navyše záťaž a veselo s nimi klusal ďalej.

The faster they trotted, the more the children enjoyed the ride and had a great time.

Čím rýchlejšie klusali, tým si deti jazdu viacej užívali a veľmi sa pritom zabávali.

They pressed their feet into the pony's groin and shouted boldly:

Zatlačili svoje nohy poníkovi do slabín a smelo volali:

"Gallop, little horse, you have never carried such brave riders before!"

„Cválaj, malý koník, nikdy predtým si na svojom chrbte neniesol takých odvážnych jazdcov!“

Meanwhile, the wind had reappeared, and the waves crashed on the shore.

Medzitým sa znova zdvihol silný vietor a vlny na pobreží len tak burácali.

But the little pony didn't mind.

No malému poníkovi to vôbec nevadilo.

Instead of going to the tank, it trotted happily towards the shore.

Namiesto toho, aby išiel k nádrži, veselo klusal smerom k morskému pobrežiu.

Suddenly Richard longed for his thyme and blackberries.

Richard zrazu zatúžil po materinej dúške a černiciach.

The eldest brother gripped the pony tighter by the mane and tried to turn it around, remembering the blue eyes of Jacob's daughter.

Najstarší brat pevnejšie uchopil poníka za jeho hrivu a snažil sa ho otočiť, lebo si spomenul na modré oči Jakubovej dcéry.
